Porównanie tłumaczeń III Jana 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Starszy Gajusowi ― ukochanemu, [którego] ja kocham w prawdzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starszy Gajuszowi umiłowanemu którego ja miłuję w prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starszy\* \*\* do ukochanego Gajusza,\*\*\* którego ja kocham w prawdzie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[\*Lub: prezbiter, πρεσβύτερος (presbyteros), równoznaczne z biskup, ἐπίσκοπος (episkopos). Tytuł Listu: Jana Trzeci, Ιωαννου γ´, א (IV) B; 710 1:1L.][\*\*2J 1][\*\*\*Gajusz, Γάϊος, zn.: należący do Gai, bogini ziemi (odpowiednik hbr. Adam?) częste w cesarstwie rzym., stąd trudno powiedzieć, czy chodzi o osobę znaną z Listów Pawła, choć 520 16:23 i 530 1:14 mogą odnosić się do niego. Osoba o tym imieniu wspomniana jest też w 510 2:4;510 19:29. KA 7.46.9 (z ok. 370 r. po Chr.) głosi, że apostoł Jan ordynował Gajusza na biskupa Pergamonu. Mógł on być duchowym dzieckiem, τέκνον, Jana, pod. jak Tymoteusz synem Pawła, por. 610 1:1.][\*\*\*\*Wyr. w prawdzie, ἐν ἀληθείᾳ, (por. 700 1:1) pojawia się w tym Liście w różnych odcieniach znaczeniowych; w tym przyp. może ozn. czystą, wynikającą z duchowego odrodzenia miłość (520 5:5); w w. 3 szczere wyznanie; w odniesieniu do Gajusza spójność jego wspaniałomyślnego postępowania z wiarą lub oddaniem Chrystusowi.][\*\*\*\*\*690 3:18] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Starszy\* Gajuszowi umiłowanemu, którego ja miłuję w prawdzie. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starszy Gajuszowi umiłowanemu którego ja miłuję w prawdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy do ukochanego Gajusza, którego kocham w prawdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starszy do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starszy Gajowi miłemu, którego ja miłuję w prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starszy, Gajowi namilszemu, którego ja miłuję w prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Ja] prezbiter - do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszy do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, prezbiter, do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starszy do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Starszy do umiłowanego Gajusa, którego prawdziwie miłuję.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Prezbiter, który cię naprawdę kocham, piszę do ciebie, miły Gajuszu, ten list.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Ja) prezbiter - do kochanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Старець - улюбленому Гаєві, якого я по правді люблю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starszy, do umiłowanego Gajusa, którego miłuję w prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Starszy do drogiego Gajusza, którego miłuję w prawdzie: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Starszy do Gajusa, umiłowanego, którego ja naprawdę miłuję. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, starszy kościoła, piszę do ciebie, drogi Gajusie, ponieważ darzę cię miłością, płynącą z poznania Bożej prawdy. |

1. 1) Prezbiter. [↑](#footnote-ref-2)